

皮尔逊动物故事

风靡美国的“五星”级动物故事，销量超百万册。向小读者展示令人着迷的动物世界。

燕子没讲完的故事

刘荣跃 主编 (美) 克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著 余云霞 邱晓亮 贾雪 等译

中国
动物小说大王

沈石溪

倾情推荐阅读



 皮尔逊动物故事 

燕子没讲完的故事

刘荣跃 主编 （美）克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著 余云霞 邱晓亮 贾雪 等译

图书在版编目(CIP)数据

燕子没讲完的故事 / (美) 皮尔逊著; 余云霞等译. —
昆明: 晨光出版社, 2015. 5
(皮尔逊动物故事 / 刘荣跃主编)
ISBN 978-7-5414-70781-3

I. ①燕… II. ①皮… ②余… III. ①童话—作品集—
美国—现代 IV. ①I712.88

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第058143号



皮尔逊动物故事

燕子没讲完的故事

刘荣跃 主编

(美) 克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著
余云霞 邱晓亮 贾雪 郑红娟 张劼 王会 译

策 划	李云华 程舟行
责任编辑	李晴川
责任校对	杨亚玲
整体设计	李 洁
插 图	高 波
责任印制	郁梅红 廖颖坤
出版发行	云南出版集团·晨光出版社
地 址	昆明市环城西路609号
发行部电话	0871-64186745
邮 编	650034
排 版	昆明鑫林印务有限公司
印 装	云南日报报业集团印务中心
开 本	920mm×1300mm 1/32
印 张	3.75
字 数	33千
版 次	2015年5月第1版
印 次	2015年5月第1次印刷
书 号	ISBN 978-7-5414-70781-3
定 价	18.00元

如发现印装质量问题请与承印厂联系调换



愿天下所有的孩子都会像书中的小动物一样，在大自然妈妈的怀抱里健康快乐地成长。

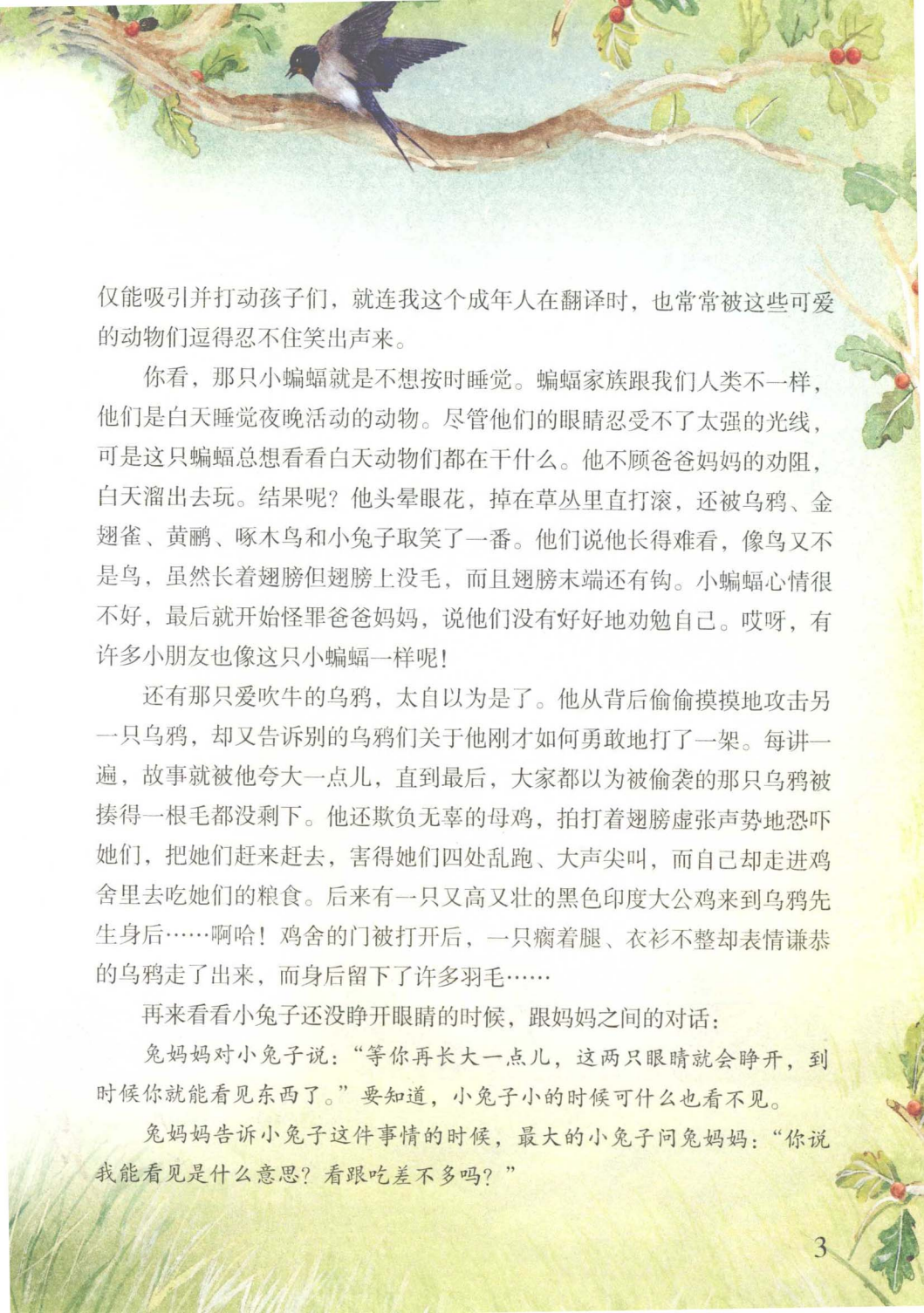
让孩子爱上动物，爱上看书

享誉美国的皮尔逊（Clara Dillingham Pierson）女士生活在20世纪早期，密歇根州一个附近有森林、池塘和草地的农场里。经常观察周围各种小动物的她，非常了解它们的生活习性，也发现了许多发生在它们中间的有趣故事。她记下这些故事，讲给小朋友们听，并写出了这一系列以动物大家庭为主角的故事书。

皮尔逊女士的作品出版后深受小读者喜欢，她的“动物故事”系列图书深受儿童的喜爱，书中用一系列发生在动物身上的故事来讲述动物各异的生活习性，让动物们用自己的语言来介绍自己，视点独特，是不可多得的优秀的儿童科普读物。登载这套书的是一家美国出版社的网站，专门重新整理出版已经出版过的经典优秀儿童读物。他们的宗旨是“将昨日的经典奉献给今天的孩子”。作品通过一个个生动有趣的故事，教给孩子们许多生活的道理。

在这套书里，有许多孩子们熟悉的动物，比如小羊羔、小鸭子、大公鸡、青蛙、萤火虫等；也有一些不太常见的动物，比如猫头鹰、响尾蛇、浣熊、臭鼬、飞蛾等。这些动物住在不同的地方，也有着不同的生活习惯，他们有时会成为好朋友，有时也会吵架；有些动物之间还会永远不相往来。小读者在书中可以读到小动物们之间的真实对话，了解他们的生活习惯，并学会正确的道德观念。

这些故事语言诙谐，情节生动。顽皮的麝鼠、爽快的乌龟、爱吹牛的乌鸦、高傲的土拨鼠、调皮的小兔子……一个个活泼的形象跃然纸上，不



仅能吸引并打动孩子们，就连我这个成年人在翻译时，也常常被这些可爱的动物们逗得忍不住笑出声来。

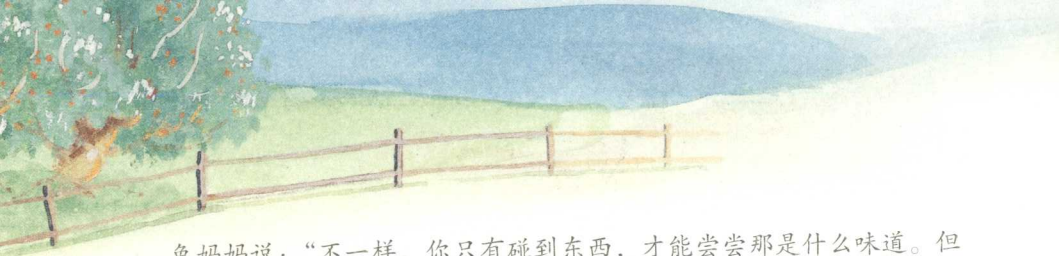
你看，那只小蝙蝠就是不想按时睡觉。蝙蝠家族跟我们人类不一样，他们是白天睡觉夜晚活动的动物。尽管他们的眼睛忍受不了太强的光线，可是这只蝙蝠总想看看白天动物们都在干什么。他不顾爸爸妈妈的劝阻，白天溜出去玩。结果呢？他头晕眼花，掉在草丛里直打滚，还被乌鸦、金翅雀、黄鹂、啄木鸟和小兔子取笑了一番。他们说他长得难看，像鸟又不是鸟，虽然长着翅膀但翅膀上没毛，而且翅膀末端还有钩。小蝙蝠心情很不好，最后就开始怪罪爸爸妈妈，说他们没有好好地劝勉自己。哎呀，有许多小朋友也像这只小蝙蝠一样呢！

还有那只爱吹牛的乌鸦，太自以为是了。他从背后偷偷摸摸地攻击另一只乌鸦，却又告诉别的乌鸦们关于他刚才如何勇敢地打了一架。每讲一遍，故事就被他夸大一点儿，直到最后，大家都以为被偷袭的那只乌鸦被揍得一根毛都没剩下。他还欺负无辜的母鸡，拍打着翅膀虚张声势地恐吓她们，把她们赶来赶去，害得她们四处乱跑、大声尖叫，而自己却走进鸡舍里去吃她们的粮食。后来有一只又高又壮的黑色印度大公鸡来到乌鸦先生身后……啊哈！鸡舍的门被打开后，一只瘸着腿、衣衫不整却表情谦恭的乌鸦走了出来，而身后留下了许多羽毛……

再来看看小兔子还没睁开眼睛的时候，跟妈妈之间的对话：

兔妈妈对小兔子说：“等你再长大一点儿，这两只眼睛就会睁开，到时候你就能看见东西了。”要知道，小兔子小的时候可什么也看不见。

兔妈妈告诉小兔子这件事情的时候，最大的小兔子问兔妈妈：“你说我能看见是什么意思？看跟吃差不多吗？”



兔妈妈说：“不一样。你只有碰到东西，才能尝尝那是什么味道。但是看，却能让你离它们很远就可以知道是它们。”

“那么，它像闻吗？”最大的小兔子说。

“不对，看跟闻也不一样。因为有很多东西，比如石头，你闻不到它的气味，但却能看见它。”

“啊，那它肯定像听！”最大的小兔子说。

“哦，天啊！”兔妈妈大声叫道，她实在是厌烦了这种没法回答的问题，“看跟听一点儿都不一样。你不可能听得见乌云在天空上飘过，但如果你在洞外面，就能看得见。除非你的眼睛睁开，否则没人能让你理解看是什么意思。如果你的眼睛睁开，到时候你不用问，自己就会明白。”

兔妈妈的话让最大的小兔子安静地躺了一会儿，接着他又问：“乌云是什么？它为什么要在天空上飘呢？天空是什么？它为什么要让乌云飘呢？还有——”

哈哈，妈妈们一定很熟悉这样的对话。是啊，小朋友们的脑子中总是有很多的问题。爱提问的孩子，才能学到更多的知识。但有时候他们的问题真的很难回答。皮尔逊女士对付他们有一套，她说：

“可总有些事情是没有原因的。还有很多问题是没法回答的，即使整天问‘为什么？为什么？为什么？’也没用。而且，你知道的，问一些没





人能回答的问题是很傻的事，比问那些自己能找到答案的问题还要傻。在森林里是这样，在外面的世界也是这样。我们知道很多事情，但我们可能永远也不知道其中的原因。”

这套书在美国出版后就深受小朋友们喜欢，还有很多小朋友写信给皮尔逊女士，提了许多问题，问她是不是跟那些小动物们很熟悉，还有是不是动物们真的会说话……她回信给那些小朋友，告诉他们自己真的跟动物们很熟。在森林里的动物中，她跟土拨鼠是认识多年的好朋友；在草地上的动物中，她跟树蛙是最好的朋友；爱吹牛的乌鸦先生把母鸡赶出场院的时候，她就在旁边；她也跟金翅雀太太一样，十分担心哀鸽的巢。皮尔逊女士还说，这些故事里所有的动物都真的会说话，他们说的话跟我们人类说的话不一样，他们有自己的语言。你知道的，并不是所有的小朋友说的话都一样。

这套书问世已经有一百年了。“巴德文儿童在线阅读项目”（The Baldwin Online Children's Project）将其列入“昨日的经典”图书系列。全球无数的孩子通过它认识了众多的动物朋友。现在它能够把它翻译成中文并介绍给中国的小朋友，真的是一件非常荣幸和快乐的事。

愿天下所有的孩子都会像书中的小动物一样，在大自然妈妈的怀抱里健康快乐地成长。



皮尔逊写给小朋友的信

亲爱的小朋友们：

所有的妈妈和老师都曾听见孩子们嚷嚷：“再讲一个故事”，却常常发现关于小动物、小精灵以及“超级小孩”的故事都已经讲完了，由于缺乏想象力，自己连一个故事都讲不出来。其实，我给你们讲的故事，都来自对大自然的友好和细心的观察。

这些故事里所有动物都会说话。他们说的话跟我们人类说的话不一样，他们有自己的语言，就像我们人类一样，并不是所有的小朋友说的话都一样。比如，如果在一个阳光明媚的清晨，你在路上遇见了我，我们就会互相说“早上好”；如果这时一个德国的小朋友走过来，他就会说“GutenMorgen”；而一个法国的小姑娘则会说“Bonjour”。其实，虽然大家说的语言不同，但所表达的意思是一样的。这些故事都是用你们看得懂的语言写的，如果我用啄木鸟、兔子或是响尾蛇的语言来写，故事也许会更生动些，而且森林里的动物们都能看懂，可是恐怕你们就看不懂了。

许多小朋友不知道动物们的想法、做法和说的话，不知道他们也爱自己的宝宝，也不知道他们帮助过遇到麻烦的伙伴。也许你们还没亲眼看到蝙蝠自由地飞翔，也从没见到过鼯鼠住在什么样的房子里，但是如果你对神奇幻想王国有着强烈的兴趣，那你也会有强烈的探索大自然母亲的热情——噢，对了，大自然母亲正是奇妙无比、取之不尽的故事源泉。

你们的朋友：克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊



燕子没讲完的故事/2

燕八哥的蛋/15

麻烦的长尾巴/26

沫蝉走世界/37

爱吹牛的乌鸦先生/47

迷失的小猫咪/56

说长道短的苍蝇/78

胆大的蚱蜢/85

青蛙和他的客人们/95

暴风雨来了/102





皮尔逊动物故事



燕子没讲完的故事

刘荣跃 主编 (美) 克拉拉·迪林厄姆·皮尔逊 著 余云霞 邱晓亮 贾雪 等译

云南出版集团 | 晨光出版社

此为试读, 需要完整PDF请访问: www.ertongbook.com



燕子没讲完的故事

tīng nǐ méi tīng dào yǒu rén xiàng wǒ men zǒu guo lai ma lā lǐ
 “听！你没听到有人向我们走过来吗？”拉里
 tàò de nà zhī gōng niú wèn dào
 套的那只公牛问道。

lā wài tàò de nà zhī gōng niú cóng cǎo cóng zhōng huǎn huǎn tái qǐ le
 拉外套的那只公牛从草丛中缓缓抬起了
 tóu jiē zhe jiù kāi shǐ qù qū gǎn shēn biān de cāng yīng rén men dōu yǐ jīng
 头，接着就开始去驱赶身边的苍蝇。人们都已经



xí guàn le gōng niú xiōng dì de màn xìng zì zhǐ tīng tā màn yōu yōu de
习惯了公牛兄弟的慢性子,只听他慢悠悠地
shuō dào wǒ zěn me méi yǒu tīng dào jiǎo bù shēng ne
说道:“我怎么没有听到脚步声呢?”

nǐ yīng gāi zhù yì pāi dòng chì bǎng de shēng xiǎng ér bú shì jiǎo
“你应该注意拍动翅膀的声响,而不是脚
bù shēng lā lǐ tào de nà zhī gōng niú shuō dào
步声。”拉里套的那只公牛说道。

jiù zài nà liǎng zhī gōng niú shuō huà de shí hou yí zhèn xì xì de jī
就在那两只公牛说话的时候,一阵细细的叽
jī shēng cóng tā men tóu dǐng qíng lǎng de tiān kōng shàng piāo le guò lái,
叽声从他们头顶晴朗的天空上飘了过来,
hǎo xiàng shì niǎo er men kāi xīn de xī xiào shēng tiān kōng zhōng méi yǒu yī
好像是鸟儿们开心的嬉笑声。天空中没有一
sī yún cǎi dì shàng zhǎng mǎn le mào shèng de lǜ cǎo zhè xiē lǜ cǎo
丝云彩,地上长满了茂盛的绿草。这些绿草
de yè zǐ yòu xiǎo yòu nèn chéng le nóng chǎng lǐ de dòng wù men jiǎo xià
的叶子又小又嫩,成了农场里的动物们脚下
zuì měi lì de dì tǎn yě chéng le tā men tián měi de shí wù ér tā men
最美丽的地毯,也成了他们甜美的食物,而他们
yě bú yòng zài kěn shí dōng tiān lǐ de gān cǎo hé gǔ wù le zhè què shí shì
也不用再啃食冬天里的干草和谷物了。这确实是
kě yǐ ràng tā men dōu kāi huái gāo xìng de yí tiān qī mù suì zài chūn fēng
可以让他们都开怀高兴的一天。桤木穗在春风
zhōng yáo yè wǔ dòng ér xiǎo qiǎo miǎn tiǎn de liǔ shù gū niang men cóng
中摇曳舞动,而小巧腼腆的柳树姑娘们从
shù zhī shàng de hè sè xiǎo wū lǐ pá le chū lái zài yáng guāng xià mù yù
树枝上的褐色小屋里爬了出来,在阳光下沐浴
chéng zhǎng
成长。





tiān kōng zhōng jī jī de jiào shēng bǐ xiān qián gèng xiǎng liàng gèng
天空中叽叽的叫声比先前更响亮更

qīng xī le

清晰了。

shì yàn zi gōng niú men yì kǒu tóng shēng de jiào dào tā men
“是燕子！”公牛们异口同声地叫道，他们
shēn zhǎn zhe cū zhuàng de bó gěng cháo zhe zài yuǎn chù tián yě lǐ lā lí
伸展着粗壮的脖颈，朝着在远处田野里拉犁
de mǎ er mōu er mōu er jiào dào yàn zi lái le
的马儿哞儿哞儿叫道，“燕子来了！”

mǎ er men bǎ lí lā dào lǒng gōu de jìn tóu hòu tā men jiù shāo
马儿们把犁拉到垄沟的尽头后，他们就稍
shāo xiū xi yí huì er mǎ er men huì shuāi shuāi tóu gāo xìng de sī míng
稍休息一会儿。马儿们会甩甩头，高兴地嘶鸣
jǐ shēng zài huán gù yí xià tā men de zhǔ rén xī wàng zhǔ rén men néng
几声，再环顾一下他们的主人，希望主人能
tīng dǒng tā men de yǔ yán zhè yàng zhǔ rén men jiù néng zhī dào tā men
听懂他们的语言，这样主人就能知道他们
xiǎng shuō xiē shén me le tā men zhī dào rú guǒ zhǔ rén men tīng dào tā
想说些什么了。他们知道，如果主人听到他
men de péng you huí lái le yí dìng huì hěn kāi xīn yīn wèi céng jīng yǒu yì
们的朋友回来了一定会很开心，因为曾经有一
tiān tā men jiàn guo nóng chǎng zhǔ rén jiǎn qǐ yì zhī róu ruò de xiǎo yàn zi
天，他们见过农场主人捡起一只柔弱的小燕子，
bǐng bǎ tā fàng dào le gèng ān quán de dì fang
并把他放到了更安全的地方。

jī jī

“叽叽！”

tā men de tóu dǐng shàng tū rán hēi yā yā de yí piàn
他们的头顶上突然黑压压的一片，



bìng chuán lái le pāi dǎ chì bǎng de pū lēng shēng jī jī
并传来了拍打翅膀的扑棱声，叽叽
zhā zhā de liáo tiān shēng hái yǒu qīng cuì de xiào shēng yuán
喳喳的聊天声，还有清脆的笑声，原

lái shì yàn zi lái le yàn zi men zài dà gǔ cāng de wū jǐ liang shàng tíng
来是燕子来了。燕子们在大谷仓的屋脊梁上停
liú xià lái zhǔn bèi xiū xi piàn kè rán hòu qù bài fǎng yí xià lǎo péng you
留下来，准备休息片刻，然后去拜访一下老朋友，
zài tīng tīng zhè lǐ fā shēng guo de gù shì
再听听这里发生过的故事。

bù yuǎn chù yǒu yì qún gē zi tā men zhèng yán zhe wū dǐng de xié
不远处有一群鸽子，他们正沿着屋顶的斜
pō shàng xià zǒu dòng gū gū de xiāng hù tán lùn zhe píng rì lǐ de suǒ
坡上下走动，咕咕地相互谈论着平日里的琐
shì dà jiā dōu zhī dào gē zi zhěng gè dōng tiān dōu huì dāi zài jiā lǐ
事。大家都知道，鸽子整个冬天都会待在家里，
dāng tā men de lín jū yàn zi huí lái shí yí qiè huì yǒu hěn dà de biàn
当他们的邻居燕子回来时，一切会有很大的变
huà jǐn guǎn yàn zi hé gē zi de shēng huó fāng shì bìng bù wán quán yí
化。尽管燕子和鸽子的生活方式并不完全一
yàng dàn tā men què shì fēi cháng yào hǎo de péng you jí shǐ gē zi kě
样，但他们却是非常要好的朋友。即使鸽子可
yǐ biàn chéng yàn zi tā yě bú huì biàn ér qiě fēng mǎn ān jìng de huī
以变成燕子，他也不会变，而且丰满、安静的灰
bái gē fēi cháng xǐ huān huó po de yàn zi gèng kāi xīn de yào shǔ xiǎo gē
白鸽非常喜欢活泼的燕子。更开心的要属小鸽
zi le yīn wèi tā kě yǐ ràng yàn zi gěi tā jiǎng shù wài miàn dà qiān shì jiè
子了，因为他可以让燕子给他讲述外面大千世界
lǐ fā shēng de gù shì
里发生的故事。



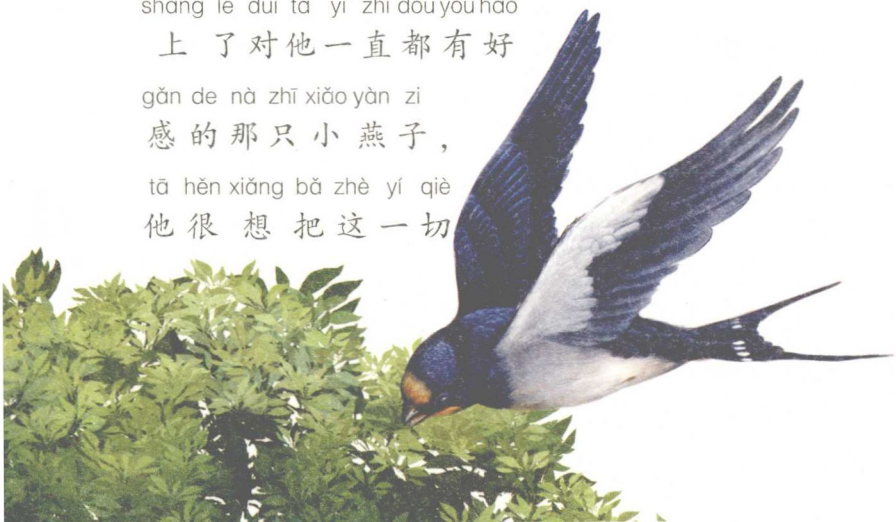


huí jiā nán dào bù hǎo huí jiā huí jiā yì zhī xiǎo yàn zì chàng
 “回家难道不好？回家！回家！”一只小燕子唱
 dào wǒ cóng wèi zài lìng yí gè wū jǐ liang shàng zhè me shū fu de qī
 道，“我从未在另一个屋脊梁上这么舒服地栖
 xī guo
 息过。”

wǒ yào qù kàn kan wǒ de jiù cháo yì zhī xiǎo yàn zì shuō zhe
 “我要去看看我的旧巢。”一只小燕子说着，
 tū rán cháo xià miàn de wū yán fēi qù
 突然朝下面的屋檐飞去。

wǒ xiǎng wǒ yě gāi zǒu le lìng yí zhī xiǎo yàn zì shuō zhe cóng
 “我想我也该走了。”另一只小燕子说着，从
 qī xī de dì fang fēi zǒu le tā shì gè shuài qì de xiǎo jiā huo shēn lán
 栖息的地方飞走了。他是个帅气的小家伙，深蓝
 sè de nǎo dai hòu bèi fā zhe liàng guāng cháng cháng de jiǎn dāo shì de
 色的脑袋，后背发着亮光，长长的剪刀似的
 wěi ba xià bù fàn chū bái sè de bān wén xiōng bù àn huáng bó gěng chù
 尾巴下部泛出白色的斑纹，胸部暗黄，脖颈处
 chéng lán sè hún shēn guǒ zhe jīng xì de yǔ máo zhè zhī yàn zì xǐ huan
 呈蓝色，浑身裹着精细的羽毛。这只燕子喜欢
 shàng le duì tā yì zhí dōu yǒu hǎo
 上了对他一直都有好

gǎn de nà zhī xiǎo yàn zì
 感的那只小燕子，
 tā hěn xiǎng bǎ zhè yí qiè
 他很想把这一切



gào su tā
告诉她。

wǒ shì zài nà ge yàn cháo lǐ chūshēng de tā shuō nǐ néng
“我是在那个燕巢里出生的。”她说，“你能
xiǎng xiàng dào wǒ guò qù hé wǔ gè xiōng dì jiě mèi yì qǐ jī zài nà lǐ
想象到我过去和五个兄弟姐妹一起挤在那里
ma nà céng jīng shì gè shū shì de yàn cháo kě shì hòu lái dōng tiān de
吗？那曾经是个舒适的燕巢，可是后来冬天的
kuáng fēng hé dà xuě bǎ tā cuī huǐ le wǒ xiǎng zhī dào yào shì wǒ chóng
狂风和大雪把它摧毁了。我想知道：要是我重
xīn biàn chéng yì zhī gāng gāng zhǎng chū yǔ máo de chú niǎo nà huì shì
新变成一只刚刚长出羽毛的雏鸟，那会是
shén me yàng zi ne tā quán suō zài jiù cháo zhōng tā zhǐ néng kàn dào
什么样子呢？”她蜷缩在旧巢中，他只能看到
tā jiǎn dāo shì de wěi ba hé xiǎo nǎo dai lù zài cháo xué shàng bian de piào
她剪刀似的尾巴和小脑袋露在巢穴上边的漂
liang yǔ máo qiáo tā xiōng bù de yǔ máo bèi cháo xué zhē dǎng zhe lù
亮羽毛。瞧，她胸部的羽毛被巢穴遮挡着，露
zài wài bian de zhǐ yǒu hóu lóng hé liǎn shàng de lì huáng sè yǔ máo suī rán
在外边的只有喉咙和脸上的栗黄色羽毛。虽然
méi yǒu tā de yǔ máo nà yàng xiān liang dàn zài tā yǎn lǐ tā yī rán hěn
没有他的羽毛那样鲜亮，但在他眼里，她依然很
piàoliang tā shèn zhì xǐ huan tā shēn shàng de měi yì gēn yǔ máo
漂亮，他甚至喜欢她身上的每一根羽毛。

wǒ bù xī wàng ràng nǐ chóng xīn chéng wéi yì zhī chú niǎo tā
“我不希望你重新成为一只雏鸟。”他
hǎn dào wǒ xiǎng yào nǐ bāng wǒ zài wū yán xià jiàn yí gè jiā yòng ní
喊道，“我想要你帮我在屋檐下建一个家，用泥
ba hé dào cǎo zhù chéng kě ài de xiǎo wō
巴和稻草筑成可爱的小窝。”

